



WHO ARE WE?

PATRICIA SOMMER French mother tongue	PAUL APPLEYARD British English mother tongue
--	--

HOW TO CONTACT US?

<ul style="list-style-type: none"> - Tel: 01276-500024 - Mobile: 07768-181909 - E-mail: patricia.sommer@manzana.co.uk 	<ul style="list-style-type: none"> - Tel: 01276-500024 - Mobile: 07881-814777 - E-mail: paul.appleyard@manzana.co.uk
---	---

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI) Member of the Society of Authors	Certified member of the American Translators Association (ATA) Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI) Member of the Société Française des Traducteurs Member of the British Computer Society
--	---

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

DESS de traducteur spécialisé from Lille University (post-MA diploma in translation) ISO 17100	Post-graduate translation diploma from the University of Surrey ISO 17100
--	--

PROFESSIONAL EXPERIENCE

<ul style="list-style-type: none"> - 7 years as in-house translator for a translation company followed by over 20 years as freelance translator 	<ul style="list-style-type: none"> - Over 15 years of business experience in IT and Telecoms - Software localisation specialist – advising companies on all aspects of translation from writing the source text to be translated to implementation of software in the target country
--	--

SERVICES OFFERED

<ul style="list-style-type: none"> - Translation (English into French) - Proofreading / Editing / Revision - Transcriptions - Sworn translations 	<ul style="list-style-type: none"> - Localisation consultancy - Interpreting (French/English) - Translation (French into English) - Transcriptions - Brand analysis - American to British English specialist
--	--

SUBJECTS

<ul style="list-style-type: none"> - International development (NGOs) - Management and HR (training courses) - School and curriculum leaflets - EU documents: reports - Food and drink - Tourism - Commerce and business: presentations, newsletters, contracts, correspondence, annual reports - Surveys. 360 degree appraisals - Sociology - Industrial relations (European forum minutes) - Tourism: brochures, leaflets - Environment 	<ul style="list-style-type: none"> - IT industry (hardware, software) - Telecommunications - General business and commerce - General technical
---	--